



香港中文大學崇基學院禮拜堂

主日崇拜程序表



Chung Chi College Chapel The Chinese University of Hong Kong Sunday Service Bulletin



二〇二五年三月三十日
崇拜時間：上午十時三十分
Time: 10:30 a.m., March 30, 2025

第 13 週
Week 13

校牧：	高國雄牧師	College Chaplain:	Rev. KO Kwok Hung Pele
助理校牧：	林豪恩先生	Assistant Chaplain:	Mr. LAM Ho Yan Walter
榮譽助理校牧：	鄧瑞強博士	Honorary Assistant Chaplain:	Dr. TANG Sui Keung
榮譽助理校牧：	李均熊牧師	Honorary Assistant Chaplain:	Rev. LI Kwan Hung Leo
經理：	曾彩霞女士	Manager:	Ms. TSANG Choi Har Clare
助理音樂事工主任：	林芍彬博士	Assistant Music Ministry Officer:	Dr. LAM Cheuk Bun Anne
高級助理：	何傑林先生	Senior Assistant:	Mr. HO Kit Lam
高級助理：	麥顯揚先生	Senior Assistant:	Mr. MAK Hin Yeung KK
高級助理：	林瑞芝女士	Senior Assistant:	Ms. LAM Sui Chi
職工：	馮崇柳女士	Janitor:	Ms. FENG Chong Liu

地址：	香港中文大學崇基學院禮拜堂一樓		
Address：	1/F, Chung Chi College Chapel, The Chinese University of Hong Kong		
電郵 E-mail：	chaplaincy@cuhk.edu.hk	電話 Phone:	3943 4144
網頁 Home Page：	https://www.cuhk.edu.hk/ccc/chaplaincy	傳真 Fax:	2603 5102
YouTube：	崇基學院校牧室 Chung Chi College Chaplain's Office		
Facebook：	崇基學院校牧室 Chung Chi Chaplaincy		



本禮拜堂崇拜設有英語及普通話即時傳譯服務，歡迎於接待處借用傳譯耳機。
For English and Putonghua simultaneous interpretation service,
please collect the receiver at the reception counter.

預苦期第四主日（紫）

主席：	劉家駒先生	管風琴：	林芍彬、鄭恩澤
證道：	高國雄牧師	傳譯：	梁靜怡（英） 陳翹楚（普）
讀經：	羅霽筠、林美蘭	司事長：	陳秀娟
	何銘雯、湯聰各	司事：	蔡恩麟、勞顯斯
招待：	鄧麗娜		陳冠恒、池綽盈

預備禮儀

靜默
Silent
Meditation

*唱詩 普頌第 101 首《祢真偉大》
Hymn HUP # 101 “O Wondrous God”

祈禱
Prayer

宣召 「若有人在基督裏，他就是新造的人，舊事已過，都變成新的了。」
Call to （哥林多後書 5:17）
Worship “Therefore, if anyone is in Christ, the new creation has come: The old has gone, the new is here!” (2 Corinthians 5:17)

問安 啟：願主與你們同在。 Leader: The Lord be with you.
Greeting 應：也與你同在。 Congregation: And also with you.

互相問安
Sign of
Peace

省察心靈

召請 「你們親近上帝，上帝就必親近你們。有罪的人哪，要潔淨你們的手！心懷二意的人哪，要清潔你們的心！」（雅各書 4:8）
Call for Reflection “Come near to God and he will come near to you. Wash your hands, you sinners, and purify your hearts, you double-minded.” (James 4:8)

認罪 普頌第 804 首《求主垂憐》
Confession HUP # 804 “Lord, Have Mercy”

赦罪 「我們若認自己的罪，上帝是信實的，是公義的，必要赦免我們的罪，洗淨我們一切的不義。」（約翰一書 1:9）
Absolution “If we confess our sins, he is faithful and just and will forgive us our sins and purify us from all unrighteousness.” (1 John 1:9)

領受聖道

- *唱詩 普頌第 209 首《預苦四十晝夜》
Hymn HUP # 209 “Throughout These Lenten Days and Nights”
舊約 Old Testament 約書亞記 (Joshua) 5:9-12
啟應 Responsive Reading 詩篇 (Psalm) 32:1-11
書信 Epistle 哥林多後書 (2 Corinthians) 5:16-21
*福音書 Gospel 路加福音 (Luke) 15:1-3, 11b-32
(讀畢)領： 啟：這是上主的話。
Leader: This is the Word of the Lord.
眾和： 應：感謝上主。
Congregation: Thanks be to God.
*榮耀頌 舊普頌 - 封底內頁第三調《榮耀頌》
Gloria Patri Old HUP - Back inner cover, 3rd tune “Gloria Patri”
宣道 當歡喜快樂
Sermon Be Happy!
*認信 《使徒信經》
Creed “The Apostles’ Creed”

決志委身

- 歡迎及家事分享 Welcome and Announcements
牧禱 今屆 DSE 文憑試筆試將於 4 月舉行，請為應試學生祈禱
Prayer ——主禱文 The Lord’s Prayer
奉獻 「各人要隨本心所酌定的，不要作難、不要勉強，因為捐得樂意的人是上帝所喜愛的。上帝能將各樣的恩惠多多地加給你們，使你們凡事常常充足，能多行各樣善事。」（哥林多後書 9:7-8）
Offertory “Each of you should give what you have decided in your heart to give, not reluctantly or under compulsion, for God loves a cheerful giver. And God is able to bless you abundantly, so that in all things at all times, having all that you need, you will abound in every good work.” (2 Corinthians 9:7-8)
唱詩 普頌第 676 首《求作遠象》（第一節時收奉獻）
Hymn HUP # 676 “Be Thou My Vision” (offerings to be collected at Stanza 1)
*獻禮文 普頌第 839 首《獻禮文》
Offertory HUP # 839 “All Things Come from You, O Lord”
Hymn
*唱詩 普頌第 385 首《求主差遣》
Hymn HUP # 385 “Lord, Dismiss Us with Your Blessing”
*差遣祝福 Benediction
*阿們頌 普頌第 884 首《阿們》
Amen HUP # 884 “Amen”
靜默
Silent
Meditation
*會眾起立 (Stand)

報告事項

1. **歡迎首次參加主日崇拜的朋友**：請新來賓填寫「來賓留名表」並交回給接待員，以便電郵奉上〈歡迎函件〉。
2. 很高興在禮拜堂與各位會眾一起敬拜主。代表今天現場參加崇拜的肢體，及校牧室全體同工，向透過 YouTube / Facebook / Zoom 電子平台參與崇拜的會眾問安。
3. ♪「午間心靈綠洲」音樂會♪：歡迎會眾於明日 3 月 31 日下午 1 時 30 分親臨崇基學院禮拜堂欣賞「午間心靈綠洲」音樂會。明日音樂會，金馬獎最佳紀錄片《KJ：音樂人生》主角：鋼琴家黃家正，將會演奏蕭邦《降 B 小調第 2 號鋼琴奏鳴曲》，作品 35。
4. **豐盛團契**將於本主日（3 月 30 日）下午 1 時 30 分至 3 時 30 分，在禮拜堂地下活動中心舉行聚會。感謝香港中文大學心理學系退休教授陳天祥博士帶領分享，題目為「夢境的成因與基督信仰」。團契聚會乃自由參與，不需報名，歡迎大家參加。
查詢：abundancefellowship@gmail.com
5. **大專聯校祈禱會**：第十五屆大專聯校祈禱會將於 4 月 11 日（星期五）舉行，崇基校牧室聯同香港浸會大學、香港城市大學、香港理工大學、香港恆生大學、香港教育大學的教職員團契，為各大專院校祈禱。祈禱會毋須報名，歡迎參加。
主題：仰望基督 平靜安穩
日期：4 月 11 日（星期五）
時間：晚上 7 時 30 分至 9 時
地點：崇基學院神學院容啟東校長紀念樓聖堂
查詢：林先生 3943 4301 / walterlam@cuhk.edu.hk

奉獻支持校牧室事工之方法

戶口為 “The Trustees of Chung Chi College”，每次捐款達 HK\$100 或以上者，可按時獲發奉獻收據，以用作申請扣減稅項之用。

（奉獻收據以「月結」方式發出紀錄，如欲轉為「年結」紀錄，請在捐封或電郵上註明「收取年結收據」。查詢：林小姐 | chaplaincy@cuhk.edu.hk）

a. 郵寄劃線支票

支票抬頭：The Trustees of Chung Chi College

請附上資料：奉獻者姓名、聯絡地址和電話

b. 銀行轉賬：櫃員機／網上銀行轉賬**

恒生銀行戶口：283 174 001 001

c. 轉數快 FPS**

轉數快識別碼 (FPS ID)：101793008

d. 信用卡轉賬

透過崇基學院網上連結，進行網上捐獻



**註：請把「入數紙／銀行電子月結單／轉賬截圖」電郵至 chaplaincy@cuhk.edu.hk，文件上需包括交易日期、參考編號、入賬賬戶（崇基戶口號碼）及奉獻金額。

4 月份（預苦期及復活期主日）崇拜講道主題兼職事表

日期	題目	讀經（經文）	職事	司事
4 月 6 日 (紫)	講題：風暴來臨的挑戰 講員：陳智衡牧師 主席：陳胤林先生	王茂林 (賽 43:16-21) 蘇詠芝 (詩 126:1-6) 李瑞雲 (腓 3:4b-14) 譚偉強 (約 12:1-8)	司琴：林芍彬、鄭恩澤 傳譯：蔡恩恒 (英) 司秉鏞 (普) 招待：羅敏如	陳冠恒 池綽盈 譚偉強 蘇詠芝
	聖餐襄禮：白耀燦、湯聰各、顏寶倫、林豪恩			
4 月 13 日 (紅)	講題：石頭也要呼叫 講員：李均熊牧師 主席：陳研新女士	韓德志 (賽 50:4-9a) 林美蘭 (詩 118:1-2, 19-29) 羅霽筠 (腓 2:5-11) 杜錦雄 (路 19:28-40)	司琴：林芍彬、鄭恩澤 傳譯：呂惠珊 (英) 周德健 (普) 招待：丘美苑	鄭輝勇 王萍芝 蔡恩麟 勞顯斯
4 月 20 日 (白)	講題：復活： 天人合一的故事 講員：鄧瑞強博士 主席：白耀燦先生	劉潔玲 (徒 10:34-43) 方妙玲 (詩 118:1-2, 14-24) 胡美紅 (林前 15:19-26) 廖世豪 (約 20:1-18)	司琴：林芍彬、鄭恩澤 傳譯：梁靜怡 (英) 余翠美 (普) 招待：陳秀娟	周德健 羅霽筠 梁叡軒 李嘉雯
4 月 27 日 (白)	講題：不要疑惑， 總要信 講員：高國雄牧師 主席：劉家駒先生	孫安奇 (徒 5:27-32) 顏寶倫 (詩 118:14-29) 林悅莊 (啟 1:4-8) 湯聰各 (約 20:19-31)	司琴：林芍彬、鄭恩澤 傳譯：黃怡 (英) 劉晶晶 (普) 招待：何巧慈	蔡恩麟 勞顯斯 鄭詠生 溫芷柔

為保持崇拜期間莊嚴氣氛，嚴禁拍攝或錄影，並請關掉手提電話及其它響鬧裝置；

另外，有需要之家長可陪同幼兒到後座側之新娘房收看現場轉播；

禮拜堂活動中心亦設有 (1) 兒童主日學 (10:30-11:40) 及 (2) 茶會 (崇拜後至 12:30)，歡迎參加。

你真偉大

O Wondrous God

O STORE GUD

11.10.11.10. with Refrain

Swedish folk tune

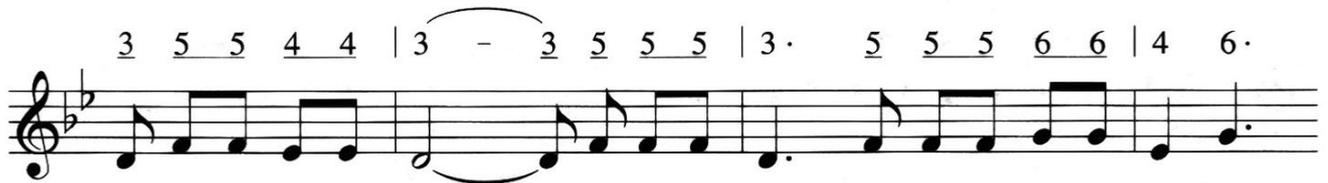
harm. Heyward W. H. Wong 1977

des. Alice Yan 2003

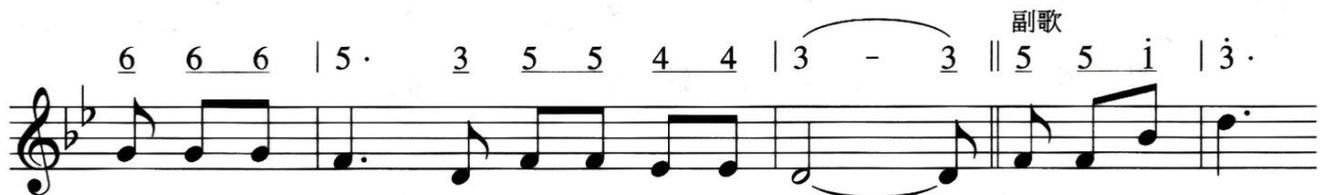
黃永熙譯 1976, 修 2003
tr. Joseph T. Bayly 1959
Carl Boberg 1885



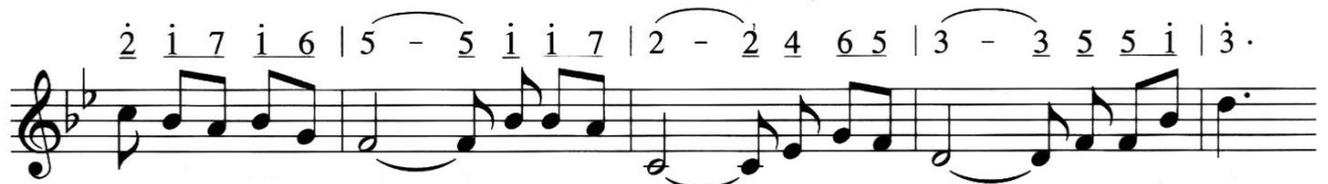
1. 奇妙真神，世界群生顯奇工，我心驚歎
2. 當我觀望，浩瀚長空目無窮，碧波滄海，
3. 暴風猛烈，我尋找安穩屏障，雷霆萬鈞來，
4. 風暴過去，光明燦爛勝虹彩，我主再來，



權能聖道所成！精工巧藝，主竟以恩手引牽，
船舶來往繁頻，日月星辰，將主榮光彰穹蒼，
怒氣使我震驚！祢竟犧牲，無罪獨子在十架，
親手領我歸家；從今以後更肖我主的形像，



天天彰顯慈愛信實大能。
渺小浮生彷彿朝露、微塵。我靈騰飛，
反倒寬恕我這墮落罪人。
舉世欣睹主恩遍澤天下。



歌唱頌讚真神，奧妙威嚴，何等偉大！我靈騰飛，



歌唱頌讚真神，奧妙上主，何等偉大！阿們。

求主垂憐

Lord, Have Mercy

禮儀文辭

Jan M. Vermeist

領 眾

1 - 6 - | 7 1 6 - | 1 - 6 - | 7 1 6 - ||

主 啊, 垂 憐; 主 啊, 垂 憐。

領 眾

3 - 2 1 | 2 3 3 - | 3 - 2 1 | 2 3 3 - ||

基 督, 垂 憐; 基 督, 垂 憐。

領 眾

1 2 1 6 | 7 1 6 - | 1 2 1 6 | 7 1 6 - ||

主 啊, 垂 憐; 主 啊, 垂 憐。

預苦四十晝夜

Throughout These Lenten Days and Nights

TALLIS CANON
L.M.

區美賢譯 2003
James Gertmenian

Thomas Tallis 1560

* ①

G D Em ② D G Am G D G

1 | 1 7 | 1 1 | 2 2 3 1 | 4 4 3 3 | 2 2 1

1. 預 苦 之 期 四 十 晝 夜, 踏 進 默 念、內 省 之 旅,
 2. 上 主 羔 羊—基 督 苦 楚, 顯 出 軟 弱 載 主 剛 強,
 3. 同 背 沉 默、痛 苦 重 擔, 勞 碌、爭 競, 各 有 十 架,
 4. 屬 天 窄 路 險 峻 崎 嶇, 上 主 聖 靈 呼 召、帶 領,
 5. 但 願 立 志 走 主 路 徑: 祂 戴 聖 荊 冠 代 我 受 刑,
 6. 屬 主 兒 女 今 當 歡 欣, 和 散 那 歌, 高 聲 呼 應,

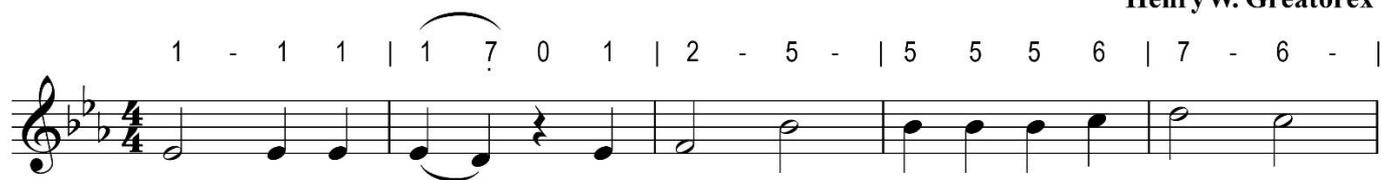
Am G D G Am G D G

5 | 4 2 3 3 | 2 2 1 5 | 6 7 1 3 | 2 2 1 ||+

省 察 主 光、導 引 相 接, 盼 望 指 向 復 活 之 舉。
 接 納 人 類—迷 失、無 助, 引 邁 邁 向 復 活 之 真 相。
 肢 體 扶 助, 興 起、幽 谷, 命: 分 復 活 之 真 添 黎 甦 命!
 經 主 死 亡 架 犧 人 牲 受 刑, 復 活 之 日 使 更 新 生 命!

榮耀頌 Gloria Patri

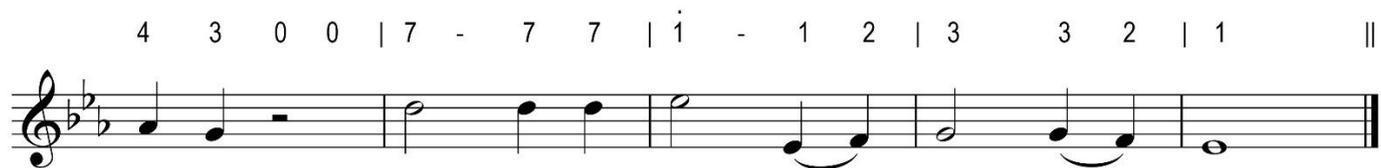
Henry W. Greatorex



但願榮耀，歸於父，子，聖靈，父，子，聖



靈，起初這樣，現在這樣，以後也



這樣，永無窮盡。阿們，阿們。

求作遠象

Be Thou My Vision

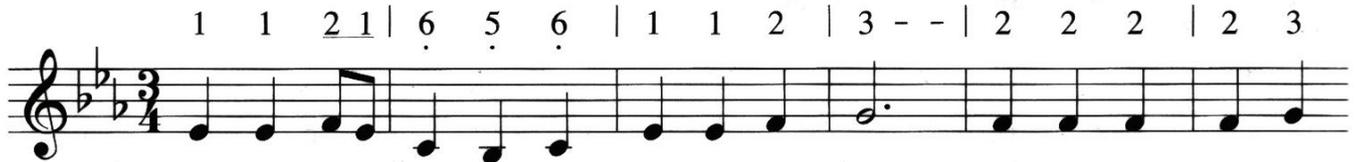
SLANE
10.10.9.10.

黃永熙譯 1976

vers. Eleanor H. Hull 1912

tr. Mary E. Byrne 1905

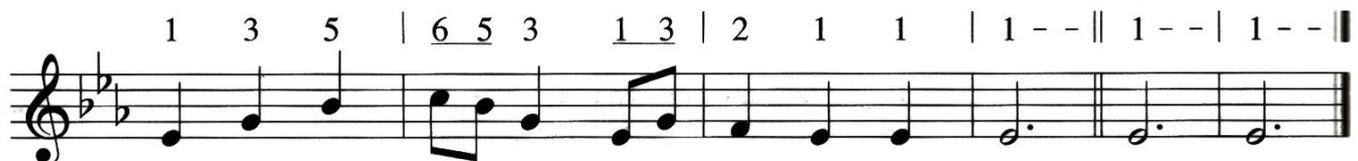
ancient Irish, 8th cent.

traditional Irish melody
harm. Carlton R. Young
des. Chiu, Chi Chuen 2001

1. 求 作 我 遠 象, 我 心 中 主 宰; 萬 事 皆 虛 空,
 2. 求 作 我 智 慧, 我 心 中 真 道; 萬 容 我 常 就 主,
 3. 不 羨 慕 財 富 和 空 虛 稱 讚, 主 是 我 現 在
 4. 天 上 大 君 王, 天 上 大 輝 光, 得 勝 大 喜 樂



除 我 主 以 外。 主 是 我 晝 夜 最 美 思 想,
 蒙 主 親 引 導; 主 是 我 我 晝 夜 最 美 思 想,
 和 永 遠 嗣 產*; 主 是 我 我 晝 夜 最 美 思 想,
 是 我 所 渴 望; 我 心 之 中 心, 南 針* 是 賴,



清 醒 或 安 睡, 恩 光 仍 照 亮。
 求 住 我 心 中 作 才 唯 一 主 宰。
 天 上 大 君 王 象, 統 管 的 珍 貴。
 仍 作 我 遠 象, 統 管 的 珍 貴。 阿 們。

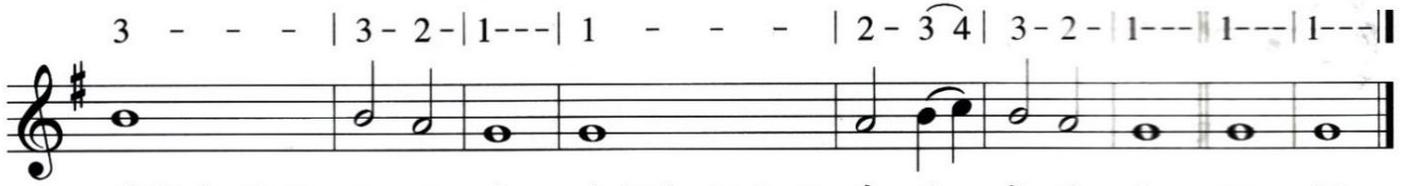
獻禮文

839

All Things Come from You, O Lord

歷代志上 29:14

harm. from Ludwig van Beethoven



萬物都是從主而來，我們把從主而來的獻給主。阿們。

求主差遣

Lord, Dismiss Us with Your Blessing

GREENVILLE
8.7.8.7.8.7.

第1-3節 劉廷芳 楊蔭濶合譯 1934

第4節 普頌編輯小組譯 2005

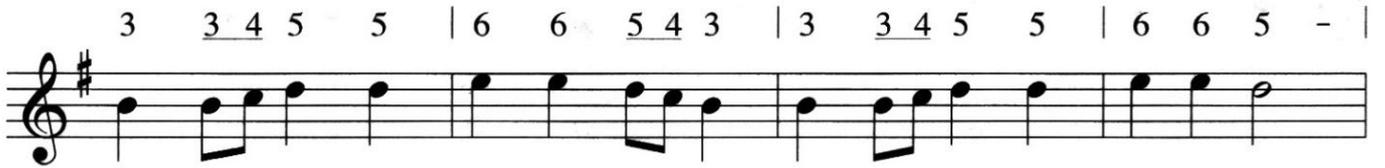
John Fawcett 1773, alt.

Jean J. Rousseau 1823

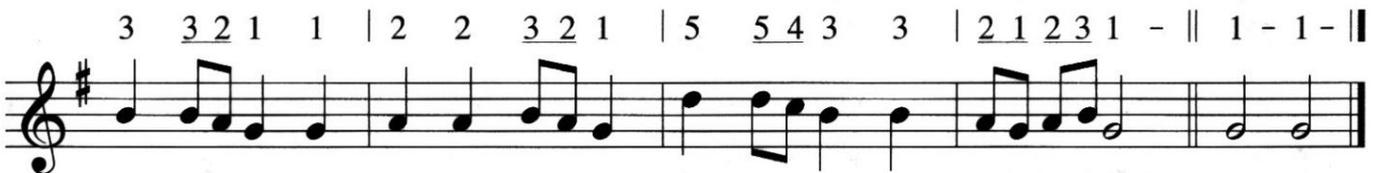
harm. Victor Chan 2002



1. 求 主 差 遣， 賞 賜 恩 福； 平 安 喜 樂 滿 我 心；
 2. 欣 聽 大 能， 喜 樂 福 音， 我 們 感 謝 獻 崇 敬，
 3. 將 來 我 聞 喜 主 愛 呼 聲， 邀 進 安 息， 離 世 時，
 4. 讚 美、 尊 榮 歸 與 聖 父， 讚 美、 尊 榮 歸 聖 子，



求 使 各 人 深 得 主 愛， 仰 賴 主 恩 終 得 勝：
 但 願 主 的 救 恩 果 實， 心 中、 生 命 皆 豐 盈：
 無 懼 死 亡 多 方 恐 嚇， 欣 然 應 主 不 游 移：
 讚 美、 尊 榮 歸 與 聖 靈， 永 活 上 主 聖 三一，



心 意 更 新， 心 意 更 新， 跨 越 曠 野 歷 遠 程。
 忠 於 真 理， 忠 於 真 理， 堅 守 主 道 常 奉 行。
 但 願 永 遠， 但 願 永 遠， 分 享 主 座 無 盡 期。
 自 有 永 有， 全 能 治 權， 上 主 國 度 無 盡 時。 阿 們。

阿 們

884

Amen

Anon.

3 - 2 0 | 1 - 7 0 | 6 - 2 - | 1 - 7 - | 1 - - - ||

mf *p*

阿 們, 阿 們, 阿 們。

經文

約書亞記 5:9-12

9 耶和華對約書亞說：「我今日將埃及的羞辱從你們身上滾去了。」因此，那地方名叫吉甲，直到今日。

10 以色列人在吉甲安營。正月十四日晚上，在耶利哥的平原守逾越節。11 逾越節的次日，他們就吃了那地的出產；正當那日吃無酵餅和烘的穀。12 他們吃了那地的出產，第二日嗎哪就止住了，以色列人也不再有了嗎哪了。那一年，他們卻吃迦南地的出產。

詩篇 32:1-11 (啟應)

- 啟 1 得赦免其過、遮蓋其罪的，這人是有福的！
- 應 2 凡心裏沒有詭詐、耶和華不算為有罪的，這人是有福的！
- 啟 3 我閉口不認罪的時候，因終日唉哼而骨頭枯乾。
- 應 4 黑夜白日，你的手在我身上沉重；我的精液耗盡，如同夏天的乾旱。我向你陳明我的罪，不隱瞞我的惡。我說：我要向耶和華承認我的過犯，你就赦免我的罪惡。
- 啟 5
- 應 6 為此，凡虔誠人都當趁你可尋找的時候禱告你；大水泛溢的時候，必不能到他那裏。
- 啟 7 你是我藏身之處；你必保佑我脫離苦難，以得救的樂歌四面環繞我。
- 應 8 我要教導你，指示你當行的路；我要定睛在你身上勸戒你。
- 啟 9 你不可像那無知的騾馬，必用嚼環轡頭勒住牠；不然，就不能馴服。
- 應 10 惡人必多受苦楚；惟獨倚靠耶和華的必有慈愛四面環繞他。
- 同誦 11 你們義人應當靠耶和華歡喜快樂；你們心裏正直的人都當歡呼。

哥林多後書 5:16-21

16 所以，我們從今以後，不憑著外貌認人了。雖然憑著外貌認過基督，如今卻不再這樣認他了。17 若有人在基督裏，他就是新造的人，舊事已過，都變成新的了。18 一切都是出於上帝；他藉著基督使我們與他和好，又將勸人與他和好的職分賜給我們。19 這就是上帝在基督裏，叫世人與自己和好，不將他們的過犯歸到他們身上，並且將這和好的道理託付了我們。20 所以，我們作基督的使者，就好像上帝藉我們勸你們一般。我們替基督求你們與上帝和好。21 上帝使那無罪的，替我們成為罪，好叫我們在他裏面成為上帝的義。

路加福音 15:1-3, 11b-32

1 眾稅吏和罪人都挨近耶穌，要聽他講道。2 法利賽人和文士私下議論說：「這個人接待罪人，又同他們吃飯。」3 耶穌就用比喻說：

11b 「一個人有兩個兒子。12 小兒子對父親說：『父親，請你把我應得的家業分給我。』他父親就把產業分給他們。13 過了不多幾日，小兒子就把他一切所有的都收拾起來，往遠方去了。在那裏任意放蕩，浪費資財。14 既耗盡了一切所有的，又遇著那地方大遭饑荒，就窮苦起來。15 於是去投靠那地方的一個人；那人打發他到田裏去放豬。16 他恨不得拿豬所吃的豆莢充飢，也沒有人給他。17 他醒悟過來，就說：『我父親有多少的雇工，口糧有餘，我倒在這裏餓死嗎？18 我要起來，到我父親那裏去，向他說：父親！我得罪了天，又得罪了你；19 從今以後，我不配稱為你的兒子，把我當作一個雇工吧！』20 於是起來，往他父親那裏去。相離還遠，他父親看見，就動了慈心，跑去抱著他的頸項，連連與他親嘴。21 兒子說：『父親！我得罪了天，又得罪了你；從今以後，我不配稱為你的兒子。』22 父親卻吩咐僕人說：『把那上好的袍子快拿出來給他穿；把戒指戴在他指頭上；把鞋穿在他腳上；23 把那肥牛犢牽來宰了，我們可以吃喝快樂；24 因為我這個兒子是死而復活，失而又得的。』他們就快樂起來。25 那時，大兒子正在田裏。他回來，離家不遠，聽見作樂跳舞的聲音，26 便叫過一個僕人來，問是甚麼事。27 僕人說：『你兄弟來了；你父親因為得他無災無病地回來，把肥牛犢宰了。』28 大兒子卻生氣，不肯進去；他父親就出來勸他。29 他對父親說：『我服事你這多年，從來沒有違背過你的命，你並沒有給我一隻山羊羔，叫我和朋友一同快樂。30 但你這個兒子和娼妓吞盡了你的產業，他一來了，你倒為他宰了肥牛犢。』31 父親對他說：『兒啊！你常和我同在，我一切所有的都是你的；32 只是你這個兄弟是死而復活、失而又得的，所以我們理當歡喜快樂。』」

使徒信經

我信上帝，全能的父，創造天地的主。
我信我主耶穌基督，上帝獨生的子；
因聖靈感孕，由童貞女馬利亞所生，
在本丟彼拉多手下受難，被釘於十字架，
受死，埋葬；降在陰間；第三天從死人中復活；
升天，坐在全能父上帝的右邊；
將來必從那裏降臨，審判活人死人。
我信聖靈；我信聖而公之教會；
我信聖徒相通；我信罪得赦免；
我信身體復活；我信永生。阿們。

主禱文

我們在天上的父：
願人都尊祢的名為聖。
願祢的國降臨；願祢的旨意行在地上，如同行在天上。
我們日用的飲食，今日賜給我們。
免我們的債，如同我們免了人的債。
不叫我們遇見試探；救我們脫離凶惡。
因為國度、權柄、榮耀，全是祢的，直到永遠。阿們！



萬軍之耶和華啊，你的居所何等可愛！

詩篇 84:1

How lovely is your dwelling place, Lord Almighty!

Psalm 84:1